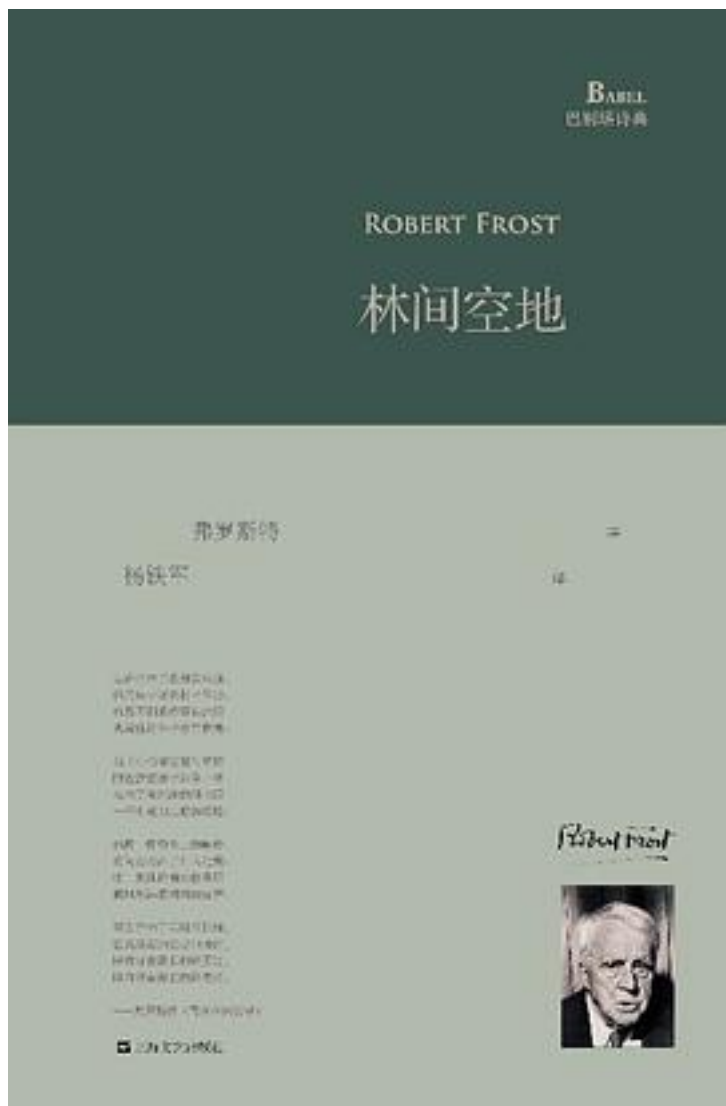


林间空地



[林间空地_下载链接1](#)

著者:[美] 罗伯特·弗罗斯特

出版者:上海文艺出版社

出版时间:2015-5

装帧:精装

isbn:9787532155620

是谁的林子我想我知道。
他的房子还在村子里边；
他看不到我停留在此间
观看他的林子落雪积满。
我的小马肯定觉得奇怪
附近没有房子却停下来
在林子和结冰的湖水间
一年中最为黑暗的夜晚。
他摇一摇辮头上的响铃
询问是否出了什么毛病。
唯一其他的响动就是那
微风吹拂着唰唰的雪声。
可爱的林子里既深且暗，
但我还有约定必须履行，
睡前还有漫长的路要赶，
睡前还有漫长的路要赶。

——弗罗斯特《雪夜林间暂驻》

弗罗斯特是盎格鲁美国诗人中最卓越、最让人尊敬的。弗罗斯特之于新英格兰，就如同但丁之于佛罗伦萨，莎士比亚之于沃里克郡，歌德之于莱茵兰……都有一种普遍性。——T. S.艾略特

弗罗斯特是美国第一位世界水准的大师级诗人。——罗伯特·格雷福斯

作者介绍:

弗罗斯特 (Robert Frost, 1874-1963)

美国诗人。1874年3月26日生于旧金山，十一岁丧父之后，随母亲迁居新英格兰，生活饱受波折，他养过鸡，在工厂做过零工，长年经营自己的农场，农闲的时候教书贴补家用，四十岁时才出版首部诗集《一个男孩的意愿》，第二部诗集《波士顿北》确立了自己的声音，曾四度获得普利策诗歌奖。

目录: 译者序

牧场 _ 1

一个男孩的意愿 _ 3

进入我自己的 _ 5
傍晚散步 _ 6
暴风雪的恐惧 _ 8
致解冻的风 _ 10
求玫瑰 _ 11
梦中的痛 _ 13
被忽略 _ 14
瞭望点 _ 15
割草 _ 16
启示 _ 17
丛生的花朵 _ 18
魔神的嘲笑 _ 22
现在关好窗 _ 24
在硬木林里 _ 25
十月 _ 26
我的蝴蝶 _ 28
不愿 _ 31
波士顿北 _ 33
补墙 _ 35
雇工之死 _ 38
山 _ 48
一百件衬领 _ 55
家葬 _ 67
黑色小屋 _ 74
蓝莓 _ 81
仆人之仆 _ 87
摘罢苹果 _ 96
原则 _ 99
世代传人 _ 105
女管家 _ 119
恐惧 _ 133
自我寻找者 _ 140
柴垛 _ 155
好时光 _ 157
山间之地 _ 159
未选择的路 _ 161
圣诞树 _ 163
一个老人的冬夜 _ 167
暴露的巢 _ 169
最后阶段 _ 171
电话 _ 184
相会并错身相过 _ 186
雨蛙溪 _ 187
灶鸟 _ 188
束缚和自由 _ 189
桦树 _ 191
豌豆丛 _ 195
播种 _ 197
说话时间 _ 198
苹果季的母牛 _ 199
相遇 _ 200
山妻 _ 202
一孤独 _ 202
二家的恐惧 _ 203

三 微笑 _ 203
四 一再重复的梦 _ 204
五 冲动 _ 205
篝火 _ 207
一个女孩的菜园 _ 214
熄灭，熄灭—— _ 217
布朗的下山 _ 219
采树脂的人 _ 224
架线人 _ 227
消失的红人 _ 228
雪 _ 230
树的声音 _ 253
新罕布什尔 _ 255
新罕布什尔 _ 257
人口普查员 _ 280
分星器 _ 284
枫树 _ 290
斧柄 _ 299
砂轮 _ 305
保罗的老婆 _ 309
野葡萄 _ 317
给第三任的墓 _ 323
两个女巫 _ 328
一 来自库斯的女巫 _ 328
二 格拉夫顿的穷女巫 _ 336
火与冰 _ 342
在一个废弃的墓地 _ 343
雪尘 _ 345
给 E. T. _ 346
任何金色之物都无法久耽 _ 348
脱逃者 _ 349
雪夜林间暂驻 _ 351
只需一次，然后，某事出现 _ 353
袭击 _ 354
再见，注意保寒 _ 356
两个看两个 _ 358
留不下 _ 361
城里的小溪 _ 363
厨房烟囱 _ 365
冬天寻找一只日落鸟 _ 367
傍晚在一个糖枫园 _ 369
疑虑 _ 370
山腰融雪 _ 372
关于一棵横倒在路上的树 _ 374
我们歌唱的力量 _ 376
无锁的门 _ 379
精通乡村事务的必要 _ 381
西流的小溪 _ 383
春天的水塘 _ 385
月亮的自由 _ 386
忠诚 _ 387
关于无人关注 _ 388
短暂一瞥 _ 390
大量黄金 _ 392

接受 _ 393
曾经一次在太平洋边 _ 394
一只小鸟 _ 395
悲痛 _ 396
我窗前的树 _ 397
茅草屋顶 _ 399
洪水 _ 401
熟悉黑夜 _ 402
西流的小溪 _ 404
沙丘 _ 409
巨犬座 _ 411
一个士兵 _ 412
乘法表 _ 413
最后一次割草 _ 415
出生地 _ 417
黑暗中的门 _ 418
眼睛里的尘王 _ 419
大晴天灌木丛边小坐 _ 420
满抱 _ 422
骑手 _ 423
仰头偶观星群 _ 424
熊 _ 425
蛋和机器 _ 427
一道更远的山峦 _ 429
孤自罢工 _ 431
泥泞时节两个流浪汉 _ 435
白尾胡蜂 _ 439
埃姆斯伯里的一条蓝色缎带 _ 443
一只鼓丘土拨鼠 _ 447
金色的赫斯泊里蒂 _ 449
暴风雨的时候 _ 453
路边小摊 _ 455
分工 _ 458
关于心开始遮蔽大脑 _ 461
门洞里的身影 _ 464
在伍德沃德公园 _ 466
创纪录的一大步 _ 468
荒漠 _ 471
叶子和花儿比较 _ 473
落叶踩踏者 _ 475
关于从顶部取石加宽底部 _ 476
欢迎它们相信 _ 478
王者速度 _ 480
不远也不深 _ 481
设计 _ 483
关于一只睡觉时唱歌的鸟 _ 485
雪花之后 _ 486
晴但更冷 _ 487
不收获 _ 489
有一些大致的区域 _ 490
试运行 _ 492
不太合群 _ 493
准备，准备 _ 495
十个米尔 _ 497

一 预防措施 497
二 生命的跨度 497
三 莱特兄弟的复翼飞机 _ 497
四 邪恶倾向消除 _ 498
五 佩蒂纳克斯 _ 498
六 黄蜂 _ 499
七 谜语一则 _ 499
八 记账难 499
九 不是都在 _ 500
十 在富人夜总会 _ 500
坏消息的携带者 _ 502
夜晚的彩虹 _ 505
见证树 _ 507
山毛榉 _ 509
丝帐篷 _ 510
所有的启示 511
幸福用高度弥补长度的短缺 _ 513
请进 _ 515
及时行乐 _ 517
至多如此 _ 519
被糟践的花 _ 521
执意回家 _ 525
一道云影 _ 526
完全奉献 _ 527
我们在这个星球上的存在 _ 529
暂停时间 531
明显的斑点 _ 532
秘密坐下 _ 534
半场革命 _ 535
非法侵入 _ 536
一条自然的记录 _ 538
关于此地的石头 _ 540
严肃的一步轻松迈出 _ 542
绣线菊 545
一棵小桦树 _ 547
给人希望的东西 _ 549
后退一步 _ 551
指令 _ 552
太为河流焦虑 556
我们乡下邮箱里一封没贴邮票的信 _ 558
致一个古代人 _ 561
五首夜曲 _ 563
一夜灯 _ 563
二 假如我遇到麻烦 _ 563
三 虚张声势 564
四 关于确认是否发生了任何事 _ 564
五 长夜里 _ 565
出神状态 _ 567
对上帝的恐惧 _ 568
道路的中间性 _ 569
关于被偶像化 _ 571
林间空地 _ 573
离开 575
鸟卜者 _ 577

辕马 579
探询的脸 - 581
抗议被踩 - 582
银河是一条牛路 - 584
在一杯苹果汁里 - 587
[在冬天在林子里……] - 588
..... ([收起](#))

[林间空地 下载链接1](#)

标签

诗歌

罗伯特·弗罗斯特

美国文学

诗

美国

弗罗斯特

外国文学

诗集

评论

翻译很烂。

近年来最好的弗罗斯特译本，有着一一直牵引人读下去的语言魅力。

以文脉论，译者应该读读胡适的《文学改良刍议》。
以文德论，译者给自己译的书打 5 星轻浮自满愚蠢。
以文才论，译者的汉语掌握能力只达到初中生水平。 #小农小资 #
以上各去一星，浪费纸张精装增加环境负担去一星。

翻译得好_。

提前读的电子版

早知道它会牵扯出一场骂战，当初就不该买。而且双方都沉浸在用脏话羞辱对方这么愚蠢的事情上，没人认真讲讲翻译有什么问题。何况还有一群好事之徒跟风骂人，可悲。

短诗尚可，长诗不佳。长诗曹明伦翻译的更为明朗清爽。

常读常新啊，弗罗斯特读不腻。

Far from fair if read against original English. Mischoice of words. Unnecessary changes to syntax. Awkward tone. Hard work but in no way well done.

《波士顿北》太好看了。。长诗都可以当小说读

看来译的很真实，也许是了解弗罗斯特的最佳译本。

形象明朗了，弗罗斯特从暗叶下走出。

若非译者提点，大概是想不到《银河是一条牛路》是对美苏核竞赛的影射吧。好在，弗罗斯特的诗意象足够丰富，不止政治隐喻。长诗多用对话，或独白，口语铺陈，结构紧凑，富有节奏感，像精致的短篇小说，美国山民与农人的精气神扑面而来。短诗凝练、抽象，导向对生死、自然和宇宙的神秘哲思，又掬着一种小心呵护的人情味儿。如《出神状态》：“有一次我跪着植草，一边用懒洋洋的工具锄地 / 一边随着节拍低声吟唱。意识到几个学校的孩子 / 停在篱笆之外偷看时，我停下歌，也几乎停了心跳，因为任何偷看一个出神状态的眼 / 都是一只罪恶的眼。”

弗罗斯特的诗读过的几种译本里最糟糕的，毫无诗意，就像一位园林管理处的同志写的工作日记。

完美的一本书，我要一直摸着它的绿色封皮

读了半本给崽子听……

现在让夜的黑暗笼罩我，让夜黑得使我看不到未来，让未来是什么，就是什么。

更喜欢叙事诗多一些，有时候我会不相信所谓作者的关怀，他们并非只是看见或遐想，他们往往是那些冷酷句子中的亲历者。

高傲的译者，不知羞耻的译者，满口污言秽语的译者啊，你要是真的觉得自己译得好，就该轻轻一笑，等待所有的谩骂攻讦像蛛丝般被微风抹去。然而不，你愤怒，你撕咬，你口中喷射毒液，虚妄，贪婪，暴虐。啊，高傲的译者啊，你终于还是，不自觉地，撕掉了自己的底裤，露出了红屁股，痔疮，以及你每日喷溅的，粪便。

译者应该立即上天堂！

书评

弗罗斯特（1874-1963）是二十世纪美国最伟大的诗人之一，这个评价应该没有什么争议。相比同时期其他的现代主义诗人，比如艾略特、庞德、史蒂文斯等，弗罗斯特的诗名大大超出了学院的范围，深入到美国社会的各个阶层，成为美国文化的重要遗产。弗罗斯特一开始的诗歌生涯并不...

在《悲伤与理智》中《求爱于无生命者》一文，布罗茨基为我们指出了诗歌写作的两条道路。他将其归结为“这个世界两种存在于自然的方式”，其一“是脱得只剩下裤衩，或是更进一步，把自己袒露给所谓的自然元素”，其二则举曼德尔斯塔姆的四行诗为例说明。在这四行诗中，曼德尔斯...

这有何妨，即使陆地变孤岛，即使漩涡会冲刷沉没的暗礁，
像弯弯皱纹围住微笑的嘴角；即使在这样一场巨变的时候，
我也能像时间那样不喜不忧。（《我可以把一切都交给时间》）
这是我最喜欢的弗罗斯特的一段诗，在连续经受数次人生巨痛之后...

弗罗斯特对英语诗歌的最大贡献就是把由勃朗宁和哈代等人引入诗歌的短小、精悍的对话发展成了长篇的唠叨（押不押韵呢？没读过原文，不知道）。倘若是别人，我们或许会对这种冗长的唠叨却之不恭，但既然现在出自伟大的弗罗斯特诗人阁下，那我们就只好热烈地鼓掌了。这篇小评论...

正如弗罗斯特在《我失去的青春》中所写的诗句“一个男孩的意愿是风的意愿，青春的记忆是长长的，长长的记忆”一样，这本杨铁军编译的《林间空地》带我们走进一个男孩的青春，直到风顺着诗人的诗句一直走到他的世界末端。这本诗选的诗歌的时间从1913年开始，直到1962年结束，也...

正如弗罗斯特在《我失去的青春》中所写的诗句“一个男孩的意愿是风的意愿，青春的记忆是长长的，长长的记忆”一样，这本杨铁军编译的《林间空地》带我们走进一个男孩的青春，直到风顺着诗人的诗句一直走到他的世界末端。这本诗选的诗歌的时间从1913年开始，直到1962年结束，也...

以文脉论，译者应该读读胡适的《文学改良刍议》。
以文德论，译者给自己译的书打5星轻浮自满愚蠢。
以文才论，译者的汉语掌握能力只达到初中生水平。
以上各去一星，浪费纸张精装增加环境负担去一星。
水平只相当于初中生的遣词造句、堆砌辞藻。 ...

记得当年初入英文系念书时，在外文图书室里偶然翻到一本页面发黄的小书，题名《金果小枝》，内含外国历代著名短诗，并做一一鉴赏点评。彼时正处在青春如诗如歌的年纪，偶遇此书，如获至宝，爱不释手。也便是从这本书中，首次认识了美国诗人罗伯特·弗罗斯特（Robert Frost） ...

[林间空地 下载链接1](#)